

**Г) ГРУПАЦИЈА ДРУШТВЕНО-ХУМАНИСТИЧКИХ НАУКА****С А Ж Е Т А К  
РЕФЕРАТА КОМИСИЈЕ О ПРИЈАВЉЕНИМ КАНДИДАТИМА  
ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ****I - О КОНКУРСУ**

Назив факултета: Универзитет у Београду – Филолошки факултет  
 Ужа научна, односно уметничка област: Арабистика  
 Број кандидата који се бирају:  
 Број пријављених кандидата:  
 Имена пријављених кандидата:

**II - О КАНДИДАТИМА****1) - Основни биографски подаци**

- Име, средње име и презиме: Драгана (Миодрог) Ђорђевић  
 - Датум и место рођења: 21. 12. 1972. у Београду  
 - Установа где је запослен: Универзитет у Београду – Филолошки факултет  
 - Звање/радно место: доцент  
 - Научна, односно уметничка област: Арабистика

**2) - Стручна биографија, дипломе и звања**Основне студије:

- Назив установе: Универзитет у Београду – Филолошки факултет  
 - Место и година завршетка: Београд, 1995.

Мастер:

- Назив установе:  
 - Место и година завршетка:  
 - Ужа научна, односно уметничка област:

Магистеријум:

- Назив установе: Универзитет у Београду – Филолошки факултет  
 - Место и година завршетка: Београд, 2001.  
 - Ужа научна, односно уметничка област: Наука о језику

Докторат:

- Назив установе: Универзитет у Београду – Филолошки факултет  
 - Место и година одбране: Београд, 2014.  
 - Наслов дисертације: Спортска терминологија у стандардном арапском језику  
 - Ужа научна, односно уметничка област: филолошке науке, арабистика

Досадашњи избори у наставна и научна звања:**3) Испуњени услови за избор у звање ВАНРЕДНОГ ПРОФЕСОРА**

**ОБАВЕЗНИ УСЛОВИ:**

	(заокружити испуњен услов за звање у које се бира)	оцена / број година радног искуства
1	Пристапно предавање из области за коју се бира, позитивно оцењено од стране високошколске установе	/
2	Позитивна оцена педагошког рада у студентским анкетама током целокупног претходног изборног периода	
3	Искуство у педагошком раду са студентима	

	(заокружити испуњен услов за звање у које се бира)	Број менторства / учешћа у комисији и др.
4	Резултати у развоју научнонаставног подмлатка	Председник и члан комисија за избор у више звања (асистент, лектор, виши лектор, доцент) на Филолошком факултету у Београду и Исламском педагошком факултету у Зеници
5	Учешће у комисији за одбрану три завршна рада на академским специјалистичким, односно мастер студијама	16 менторства, 5 чланстава у комисијама на Филолошком факултету у Београду и Факултету политичких наука у Београду
6	Менторство или чланство у две комисије за израду докторске дисертације	1 менторство, 1 чланство у комисији

	(заокружити испуњен услов за звање у које се бира)	Број радова, сапштења, цитата и др.	Навести часописе, скупове, књиге и друго
7	Објављен један рад из категорије М20 или три рада из категорије М51 из научне области за коју се бира.		N/A
8	Саопштен један рад на научном скупу, објављен у целини (М31, М33, М61, М63)		N/A
9	Објављена два рада из категорије М20 или пет радова из категорије М51 у периоду од последњег избора у звање из научне	2xM23  1xM51	Džahizovi stavovi o prevodjenju u <i>Knjizi o životinjama</i> / Dragana Đorđević // <i>Komunikacija i kultura online</i> . – Godina VI, broj 6, 2015. – Str. 202–222. <a href="http://www.komunikacijaiikultura.org/index.php/kk/article/view/73/44">http://www.komunikacijaiikultura.org/index.php/kk/article/view/73/44</a> (M23)  Мотив метајезика у роману Привиђења из сенке Мансуре Изудин / Ђорђевић, Д. – У: Књижевна историја. ISSN 0350-6428. - Год. 53, бр. 174 (2021), стр. 113–127. (M23)

	области за коју се бира.		Adaptacija pozajmljenica u standardnom arapskom jeziku / Dragana Đorđević // Anali Filološkog fakulteta. – Sveska I, knjiga XXVIII, 2016. – Str. 207–225. (M51)
<b>10</b>	Оригинално стручно остварење или руковођење или учешће у пројекту		Увођење и осмишљавање курикулума нових предмета на ОАС, МАС и ДАС: Превођење арапског књижевног текста (ОАС), Арапска лексикографија (МАС), Контрастивна анализа арапског и српског језика и Транслатолошка арабистика (ДАС).
<b>11</b>	Одобрен и објављен универзитетски уџбеник за предмет из студијског програма факултета, односно универзитета или научна монографија (са ISBN бројем) из научне области за коју се бира, у периоду од избора у претходно звање	<b>1xM42</b>	Uvod u klasičnu arapsku leksikografiju (VIII–XVIII vek) / Dragana M. Đorđević. – Beograd: Filološki fakultet, 2024. ISBN - 978-86-6153-736-3 COBISS.SR-ID – 137963273
<b>12</b>	Један рад са међународног научног скупа објављен у целини категорије М31 или М33	<b>4xM33</b> <b>3xM45</b>	<p>Tarğamat al-’adab al-ğazā’iriyy ’ilā al-luğa al-srbiyya min 1989 ĥattā 2012 / Drāğānā Ğürğifitš // Dirāsāt fī al-tarğama wa taħlīl al-ħiṭāb. – Godina I, br. 1, april 2016. – Str. 22–56. (M33)</p> <p>Arabic Literature in Mediated Translation: The Example of Serbia / Dragana Đorđević // Proceedings of the 2nd International Conference on the History of Arabic Literature, Kyiv, May 19–20, 2016 / Khomitska, O. and B. Horvat (eds.). – Kyiv, Taras Shevchenko National University of Kyiv, 2018. – pp. 53–65. (M33)</p> <p>Ključni pojmovi arapske srednjovekovne misli o prevođenju / Dragana Đorđević // U: Orijentalistika: juče–danas–sutra, zbornik radova (A. Mitrović, prir.). – Beograd: Filološki fakultet, 2019. – Str. 369–384. (M33)</p> <p>Most Common Errors in Arabic to Serbian Translations by Serbian AFL Learners / In: Studia Philologica Universitatis Velikotarnovensis, Vol. 37/2 2020 Veliko Tarnovo ISSN: 2534-9236 (Online), ISSN: 2534-918X (Print). Pp. 105–116. (M33)</p> <p>Banalizacija sportske terminologije u arapskom publicističkom funkcionalnom stilu / Dragana Đorđević // U carstvu reči – jezici i kulture: Zbornik u čast prof. dr Jovanu Đukanoviću povodom 85. rođendana: zbornik radova / Jelena Kostić Tomović et al. (ur.). – Beograd: Filološki fakultet, FOCUS – Forum za interkulturnu komunikaciju, 2016. – Str. 212–225. (M45) <a href="http://www.komunikacijaikultura.org/E-books/U%20carstvu%20reci.pdf">http://www.komunikacijaikultura.org/E-books/U%20carstvu%20reci.pdf</a></p> <p>Razvoj rečničke strukture u arapskoj leksikografiji od pojave islama do kraja 18. veka / Dragana Đorđević // Orijentalističko znamenje: sećanje na Mariju Đukanović (1923-1983) / Anđelka Mitrović (prir.). - Beograd: Filološki fakultet, 2016. – str. 243-260. (M45)</p>

			Leksičke greške u prevodima studenata arapskog kao stranog jezika / Dragana Đorđević // Prevođenje kao veština i kao umetnost: Zbornik u čast Branimiru Živojinoviću povodom devedesetogodišnjice rođenja / Jelena Kostić Tomović et al. (prir.). – Beograd: FOCUS – Forum za interkulturnu komunikaciju, 2020. – Str. 207–218. (M45)
<b>13</b>	Један рад са научног скупа националног значаја објављен у целини категорије М61 или М63.	<b>3xM63</b> <b>2xM14</b>	<p>Arapska kultura u posrednom prevodu: primer romana <i>Devojke iz Rijada</i> / Dragana M. Đorđević // Kulture u prevodu: tematski zbornik u 4 knjige, 2015. – Knj. 2. – Str. 107–122. (M63)</p> <p>Razvoj rečničke mikrostrutture u srednjovekovnoj arapskoj leksikografiji / Dragana Đorđević // Jezik, književnost, Vreme / Mišić Ilić, B. i V. Lopičić (ur.). – Niš, Filozofski fakultet, 2017. – Str. 459–469. (M63)</p> <p>„Жена у кратким причама Селве Бакр: Пример збирке <i>Тумач жеља</i>.“ / Ђорђевић, Драгана. – У: <i>Кратке књижевне форме</i>, ур. Александра Вранеш. Андрићград: Андрићев институт, 2021. стр. 81–96. ИСБН 978-99976-21-83-2 (M63)</p> <p>Prostor i prostorna metafora u arapskoj sportskoj terminologiji / Dragana Đorđević // Jezik, književnost, Prostor / Mišić Ilić, B. i V. Lopičić (ur.). – Niš, Filozofski fakultet, 2018. – Str. 561–574. (M14)</p> <p>„Кућа мудрости“ и арапске преводилачке активности у средњем веку / Драгана М. Ђорђевић // MELISSA - Museums, Ethics, Library and Information Science, Studies, Archives, Vol. 17/1 (2018). – стр. 193-205. (M6314)</p>
14	Објављена један рад из категорије М20 или четири рада из категорије М51 у периоду од последњег избора из научне области за коју се бира. (за поновни избор ванр. проф)		N/A
15	Један рад са међународног научног скупа објављен у целини категорије М31 или М33. (за поновни избор ванр. проф)		N/A
16	Један рад са научног скупа националног значаја објављен у целини категорије М61 или М63. (за		N/A

	<i>поновни избор ванр. Проф)</i>		
17	Објављен један рад из категорије М21, М22 или М23 од првог избора у звање ванредног професора из научне области за коју се бира		N/A
18	Објављен један рад из категорије М24 од првог избора у звање ванредног професора из научне области за коју се бира. Додатно испуњен услов из категорије М21, М22 или М23 може, један за један, да замени услов из категорије М24 или М51		N/A
19	Објављених пет радова из категорије М51 у периоду од последњег избора из научне области за коју се бира. Додатно испуњен услов из категорије М24 може, један за један, да замени услов из категорије М51		N/A
20	Цитираност од 10 хетеро цитата.		N/A
21	Два рада са међународног научног скупа објављена у целини категорије М31 или М33		N/A

22	Два рада са научног скупа националног значаја објављена у целини категорије М61 или М63		N/A
23	Одобрен и објављен универзитетски уџбеник за предмет из студијског програма факултета, односно универзитета или научна монографија (са ISBN бројем) из научне области за коју се бира, у периоду од избора у претходно звање		N/A
<b>24</b>	Број радова као услов за менторство у вођењу докт. дисерт. – (стандард 9 Правилника о стандардима...)	<b>16</b>	2xM23 1xM51 1xM42 4xM33 3xM45 3xM63 2xM14

### ИЗБОРНИ УСЛОВИ:

<i>(изабрати 2 од 3 услова)</i>	<i>Заокружити ближе одреднице (најмање по једна из 2 изабрана услова)</i>
1. Стручно-професионални допринос	<p><b><u>1. Председник или члан уређивачког одбора научних часописа или зборника радова у земљи или иностранству.</u></b></p> <p>2. Председник или члан организационог или научног одбора на научним скуповима националног или међународног нивоа.</p> <p><b><u>3. Председник или члан комисија за израду завршних радова на академским мастер или докторским студијама.</u></b></p> <p>4. Руководилац или сарадник на домаћим и међународним научним пројектима.</p>
2. Допринос академској и широј заједници	<p>1. Чланство у страним или домаћим академијама наука, чланство у стручним или научним асоцијацијама у које се члан бира.</p> <p>2. Председник или члан органа управљања, стручног органа или комисија на факултету или универзитету у земљи или иностранству.</p> <p>3. Члан националног савета, стручног, законодавног или другог органа и комисије министарстава.</p>

	<p><b><u>4. Учешће у наставним активностима ван студијских програма (перманентно образовање, курсеви у организацији професионалних удружења и институција, програми едукације наставника) или у активностима популаризације науке.</u></b></p> <p>5. Домаће или међународне награде и признања у развоју образовања или науке.</p>
<p>3. Сарадња са другим високошколским, научноистраживачким установама, односно установама културе или уметности у земљи и Иностранству</p>	<p>1. Руковођење или учешће у међународним научним или стручним пројекатима и студијама</p> <p><b><u>2. Радно ангажовање у настави или комисијама на другим високошколским или научноистраживачким институцијама у земљи или иностранству, или звање гостујућег професора или истраживача.</u></b></p> <p>3. Руковођење радом или чланство у органу или професионалном удружењу или организацији националног или међународног нивоа.</p> <p>4. Учешће у програмима размене наставника и студената.</p> <p>5. Учешће у изради и спровођењу заједничких студијских програма</p> <p>6. Предавања по позиву на универзитетима у земљи или иностранству.</p>

Поред обавезних, доц. др Драгана Ђорђевић испуњава и изборне услове за избор у звање ванредног професора за ужу научну област Арабистика. Од 2016. до 2023. обављала је дужност главног и одговорног уредника електронског часописа *Komunikacija i kultura online* (<http://www.komunikacijakultura.org/index.html>) индексираном на Erih+ и Scopus, а од 2024. је заменик главног и одговорног уредника. Члан је рецензентског одбора часописа *International Journal of Arabic Linguistics (IJAL – <https://revues.imist.ma/index.php/IJAL>)*. Један је од приређивача зборника *Prevođenje kao veština i kao umetnost* (Београд: FOCUS – Forum za interkulturnu komunikaciju, 2020). Од 2016. године учествује на пројекту сертификације модерног стандардног арапског језика (ILA – [http://www.certificazionearabo.com/en/ila\\_certificate\\_modern\\_standard\\_arabic\\_cefr/](http://www.certificazionearabo.com/en/ila_certificate_modern_standard_arabic_cefr/)) у складу са стандардима Заједничког европског оквира за живе језике (CEFR). Од 2022. године координише извођењем обуке из Културне медијације за студенте Филолошког факултета у Београду у сарадњи са УНХЦР и ЦКПР.

У периоду од првог избора у звање доцента, била је био ментор за израду 16 мастер радова и члан комисије за одбрану 5 мастер радова на Филолошком факултету и Факултету политичких наука. Ментор је за израду једне докторске дисертације (израда је у току), била је члан комисије за одбрану једне докторске дисертације и ментор је докторских студија за једног студента ДАС на Филолошком факултету. У својству председника или члана је од првог избора у звање доцента учествовала у 7 комисија за припремање реферата за сва звања закључно са звањем доцента на Филолошком факултету у Београду и на Исламском педагошком факултету у Зеници.

У Београду, \_\_\_\_\_ године

КОМИСИЈА:

---

др Ема Петровић, редовни професор  
председник Комисије  
Филолошки факултет Универзитета у Београду

---

—  
др Мирјана Маринковић, редовни професор  
члан Комисије  
Филолошки факултет Универзитета у Београду

---

—  
др Марија Ђинђић, виши научни сарадник  
члан Комисије  
Институт за српски језик САНУ